

|  |  |
| --- | --- |
| **GIẤY ĐỀ NGHỊ MỞ TÀI KHOẢN CỦA CÁ NHÂN****INDIVIDUAL ACCOUNT OPENING APPLICATION FORM****个人开户申请表*****Số/No…………….*** | Ngày / Date / 日期： |
| **Phần dành cho ngân hàng / For Bank’s Use Only** |
| Mã Khách hàng/ CIF No: |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

|  |
| --- |
| 1. ***Thông tin khách hàng /* CustomerParticulars / 客户资料**
 |
| Danh xưng / Title / 称谓 | * Ông / Mr / 先生
 | * Cô/ Ms/Miss / 小姐
 | * Bà / Mrs / 女士
 | * Khác / Others / 其他
 |
| Chủ tài khoản / Account Holder / 账户持有人 | Họ và tên / Name (as per ID / Passport) / 姓名(如身份证 / 护照) |  |
| Tên Nước ngoài / Foreign Name / 外国姓名 |  |
| Tên Cũ (nếu có) / Former Name (if any) / 前用姓名(如有): |  |
| Loại chứng thực cá nhân / Identity Type / 证件类别 | 🞐 Số định danh cá nhân hoặc CMND hoặc Thẻ căn cước công dân / ID Card / 身份证🞐 Hộ chiếu / Passport / 护照🞐Khác / Others / 其他  |
| Số chứng thực cá nhân / Identity No / 证件号码 |  | Quốc gia/Vùng lãnh thổ cấp / Country / Region of Issue / 签发国家 / 地区 |  |
| Ngày cấp / Issue Date / 签发日期 |  | Ngày hết hạn / Expiry Date / 到期日 |  |
| Cơ quan cấp / Issuing Authority / 签发机构 |  | Tỉnh/Thành phố nơi cấp / Issuing Province / 签发省市 |  |
| Tình trạng cư trú tại Việt Nam / Resident Status / 居留身份 | 🞐 Cư trú / Resident / 居民🞐 Không cư trú / Non-Resident / 非居民Đối với người nước ngoài / For foreigners / 若是外国人: Loại VISA /VISA Type / 签证类别:………………………………Số VISA/VISANO./签证号码:………………………………… Thời hạn từ / Valid From / 有效期由:……………………………Đến / Valid Till / 有效期至:……………………………🞐 Khác / Others / 其他 |
| Mã số thuế tại Việt Nam /Tax Identification number in Vietnam/ 在越南税号 |  |
| Giới tính / Gender / 性别 | * Nam / Male / 男 🞐Nữ / Female / 女 🞐Khác / Others / 其他…..........
 |
| Nơi sinh (Quốc gia/Vùng lãnh thổ) / Country/ Region of Birth / 出生国家 / 地区 |  | Ngày sinh / Date of Birth / 出生日期 |  |
| Quốc tịch (Quốc gia/Vùng lãnh thổ)/ Nationality (Country / Region) / 国籍 (国家 / 地区) | Quốc tịch (Quốc gia/Vùng lãnh thổ) thứ nhất / 1st Nationality(Country / Region) /国籍1 (国家 / 地区) |  |
| Quốc tịch (Quốc gia/Vùng lãnh thổ) thứ hai (nếu có)/ 2nd Nationality (Country / Region) (If any) /国籍2 (国家 / 地区)(如有) |  |
| Tình trạng hôn nhân / Marital Status / 婚姻状态 | * Độc thân / Single / 单身
 | * Đã kết hôn / Married / 已婚
 | * Ly hôn / Divorced / 离婚
 | * Khác / Others / 其他

 …………………….. |
| Địa chỉ cư trú tại Việt Nam/ Residential Address in Viet Nam / 越南住宅地址 |   Mã bưu chính / Post Code / 邮编 :  |
| Địa chỉ liên hệ tại Việt Nam /Correspondence Address in Viet Nam / 越南通讯地址 | * Giống với địa chỉ cư trú tại Việt Nam / Same as Residential Address in Viet Nam above / 与以上越南住宅地址一样
* Như dưới đây / As below / 如下

 Mã bưu chính / Post Code / 邮编 :  |
| Địa chỉ hộ khẩu thường trú / Permanent Address /常住地址 | * Giống với địa chỉ cư trú tại Việt Nam / Same as Residential Address in Viet Nam above / 与以上越南住宅地址一样
* Giống với địa chỉ liên hệ tại Việt Nam / Same as Correspondence Address in Viet Nam above / 与以上越南通讯地址一样
* Như dưới đây / As below / 如下

 Mã bưu chính / Post Code / 邮编 :  |
| Địa chỉ cư trú tại nước ngoài (nếu có): *(Overseas residential address (if any):* 国外住宅地址（如有） | * Giống với địa chỉ thường trú / Same as Permanent above / 与以上固定地址一样
* Như dưới đây / As below / 如下

Địa chỉ / Address / 地址 Mã bưu chính / Post Code / 邮编 :  |
| Địa chỉ cư trú tại quốc gia mang quốc tịch thứ 2 (nếu có)/ Residential Address in 2nd Nationality’s country(if any)/国籍2国家住宅地址(如有） |   Mã bưu chính / Post Code / 邮编 :  |
| Thông tin liên hệ / Contact No. / 联络号码 | Mã quốc gia, vùng lãnh thổ / Country Code, Area Code / 国家，地区代码 | Số / No / 号码 |
| Điện thoại di động / Mobile Phone No. / 手机号码 |  |  |
| Điện thoại nhà / Residential Phone No. / 住家电话号码 |  |  |
| Điện thoại cơ quan / Office Phone No. / 办公室电话号码 |  |  |
| Fax No. / 传真号码 |  |  |
| Thư điện tử / Email Address / 邮箱地址 | (Thư điện tử được sử dụng như một phương tiện liên lạc giữa Ngân hàng và Khách hàng. Vì vậy Khách hàng cần lưu ý cung cấp thông tin chính xác và duy trì hoạt động với hộp thư điện tử này. Đây là thông tin bắt buộc để đăng ký dịch vụ sổ phụ điện tử / This email address shall be used as the key email address for communication between the Customer and the Bank. Customer is reminded to provide a correct and regularly maintained email address. Compulsory for applying e-Statement Services / 此电邮地址将作为客户与银行沟通的主要往来通迅电邮。客户须提供正确及经常操作的电邮地址，申请电子结单服务必须提供。)Email 1:………………………………………………………………………………………………………………………………….Email 2:…………………………………………………………………………………………………………………………………. |
| Học vấn / Education Level / 教育程度 | * Tiểu học trở xuống / PrimarySchool orBelow /

小学或以下* Trung học / SecondarySchool / 中学
 | * Cao đẳng / Post-secondary or Tertiary / 高等教育
* Đại học / University Degree / 大学学位
* Trên đại học / Post-graduate or Above / 研究生或以上
 |
| Trạng thái công việc / Employment Status / 就业状况 | * Toàn thời gian / Full time / 全职
* Bán thời gian / Part time / 兼职
* Tự doanh / Self Employed / 自顾
* Học sinh / Student / 学生
 | * Thất nghiệp / Unemployed / 待业
* Nội trợ / Housewife / 主妇
* Nghỉ hưu / Retired / 退休
* Khác / Others / 其他(Vui lòng ghi rõ / Please Specify / 请说明):………………………………………………….
 |
| Ngành nghề / Occupation / 职业 |  |
| Chức vụ / Position / 职位 |  |
| Thu nhập hàng tháng (VND) / Monthly Income (VND) / 每月收入(越南盾) | * 0– 7,000,000
* 7,000,001–15,000,000
 | * 15,000,001 – 30,000,000
* 30,000,001–100,000,000
 | * 100,000,001 hoặc hơn / or more 或以上(Vui lòng ghi rõ / Please Specify / 请说明):
 |
| Tên doanh nghiệp / công ty / trường họcEmployer / Company / School Name雇主 / 公司 / 学校名称 |  |
| Lĩnh vực kinh doanh của doanh nghiệp / công tyBusiness of Employer / Company雇主 / 公司行业 |  |
| Địa chỉ doanh nghiệp / công ty / trường họcEmployer / Company / School Address 雇主 / 公司 / 学校地址 |   Post Code邮编 :  |
| Khách hàng có phải người nhận ủy thác của ủy thác nước ngoàikhông? / Whether the customer is the Trustee of Foreign Trust? / 是否外国信托的受托人? | * Không / No / 否
* Phải / Yes /是
 |
| Bên có liên quan /Connected Parties /关联人士 | Khách hàng là/không là đối tượng hoặc người thân của đối tượng sau: giám đốc/ giám sát viên (kiểm soát viên)/ (tổng) giám đốc điều hành/ nhóm quản lý cấp cao và nhân viên chủ chốt/ chủ tịch hội đồng/ trưởng phòng (bộ phận)/ giám đốc (trưởng) chi nhánh/ nhân viên phê duyệt khoản vay/ người kiểm soát (một mình hoặc cùng với bên liên kết cũng là người kiểm soát nắm giữ 5% cổ phần hoặc hơn) của Bank of China (Hong Kong) Limited (BOCHK) hoặc Bank of China (bao gồm công ty con, chi nhánh của hai tổ chức này) hoặc công ty con, công ty liên kết và các thực thể khác của BOCHK mà BOCHK nắm quyền kiểm soát; hoặc là người kiểm soát/cổ đông thiểu số nắm quyền kiểm soát/giám đốc/nhóm quản lý cấp cao và nhân viên chủ chốt của những công ty liên kết, chi nhánh của công ty con, chi nhánh nêu trên hoặc bất kỳ hãng, đối tác hay công ty chưa niêm yết mà các đối tượng hoặc người thân của đối tượng nêu trên nắm quyền kiểm soát. Người bảo lãnh cho Khách hàng là/không là đối tượng hoặc người thân của đối tượng sau: bất kỳ người kiểm soát, cổ đông thiểu số nắm quyền kiểm soát hoặc giám đốc của BOCHK. The Customer is / is not one of the following persons or their relatives : director / supervisor / chief executive / senior management and key staff / chairman of committee / head of department / head of branch / lending officer / controller (holdings 5% or more shareholding alone or together with associates who are controllers) of Bank of China (Hong Kong) Limited (BOCHK) or Bank of China Limited (including their subsidiaries and branches) or BOCHK’s subsidiaries, affiliates and other entities over which BOCHK is able to exert control or controller/minority shareholder controller / director / senior management and key staff of such subsidiaries, affiliates and other entities or being any firm, partnership or non-listed company which any of the aforesaid persons or their relatives is/are able to control. The Customer’s guarantor is / is not any controller, minority shareholder controller or director of BOCHK or their relatives .客户是/不是中国银行（香港）有限公司（中银香港）或中国银行股份有限公司(包括附属公司及分行)的董事/监事/总裁/高级管理层及主要职员/委员会主席/部门主管/分行行长/从事贷款审批的雇员/控权人(指单独或连同其他相联控权人持股5%或以上)，或中银香港附属公司、联属公司以及中银香港能对其行使控制的其他实体及其控权人/小股东控权人/董事/高级管理层及主要职员，以及上述人士的亲属，或上述人士或其亲属所能控制的任何商号、合伙或非上市公司。客户的担保人是/不是中银香港的任何控权人、小股东控权人或董事或上述人士亲属。* Có / Yes / 是
* Không / No / 不是

**Nếu có, vui lòng cung cấp chi tiết / If Yes, please provide details / 如是，请提供详情：**Tên của người được xác định thuộc đối tượng trên / Name of specified person /关联人员的姓名: Mối quan hệ với Khách hàng / Relationship / 关系:  |
| Tự xác nhận việc tuân thủ Đạo luật tuân thủ thuế đối với các tài khoản ở nước ngoài (được hiểu là ngoài lãnh thổ Hoa Kỳ) / Foreign Account Tax Compliance Act (FATCA)Self-Certification /外国账户税务合规法案(FATCA) 自我声明: | Thông tin thu thập được trong phần này tuân thủ theo yêu cầu FATCA để nhận dạng và báo cáo cá nhân/tổ chức Hoa Kỳ. / The information collected in this section is to comply with FATCA requirements to identify and report United States (U.S.) Persons。 /此资料收集是为符合FATCA要求下对“美国人士”做出识别及申报。Nhận dạng Cá nhân/Tổ chức tiềm năng/ được xác định là Cá nhân/Tổ chức Hoa Kỳ / Identifying Specified/Potential U.S. Person / 识别规定/潜在美国人士* Tôi là người nộp thuế/ thường trú nhân Hoa Kỳ (bao gồm việc nắm giữ thẻ xanh) và sẽ cung cấp đầy đủ nội dung theo yêu cầu của form W9 cho Ngân hàng / I am a U.S. Taxpayer/U.S. resident (including green card holder) and will provide duly completed W9 form to the bank /我是一位美国公民或美国居民，并会向银行提供完整的W9表格

Vui lòng cung cấp mã số nhận dạng thuế Hoa Kỳ / Please provide US Tax Identification Number / 请提供美国税务编号: * Tôi có một hoặc nhiều dấu hiệu Hoa Kỳ và sẽ cung cấp đầy đủ nội dung theo yêu cầu của form W-8BEN cho Ngân hàng / I possess one or more U.S. Indicia and will provide duly completed W-8BEN form to the bank /我拥有一个或多个美国税务标记状态，并会向银行提供完整的W-8BEN表格

Chú ý: Dấu hiệu Hoa Kỳ có nghĩa rằng bao gồm: địa chỉ, số điện thoại, chỉ thị tự động, giấy ủy quyền, địa chỉ “giữ thư/nhờ chuyển hộ, nơi sinh là Hoa Kỳ / Note: U.S. indicia means having address, phone number, standing instruction, power of attorney, hold mail/in care of address and country of birth in U.S. / 备注：美国税务标记状态是指拥有美国的地址、电话号码、自动指令、授权书、代存邮件和出生地。* Tôi không phải là công dân, hay thường trú nhân Hoa Kỳ và không có dấu hiệu Hoa Kỳ / I am not a U.S. Citizen or resident nor possess U.S. Indicia / 我不是一位美国公民或美国居民，也不拥有任何美国税务标记状态
 |

|  |
| --- |
| 1. **Thông tin tài khoản / Account Information / 账户资料**
 |
| Mục đích mở tài khoản (chọn không quá 3 mục) / Account Opening Purpose (Select a maximum of 3 items) / 开户用途(最多选择三项) | * **Tiết kiệm / Savings / 储蓄**
* **Nhận lương / Payroll / 工资**
* **Đầu tư / Investment / 投资**
 | * **Trả nợ / Loan Repayment / 偿还借款**
* **Giao dịch hàng ngày / Daily Transaction 处理日常收支**
* **Kế hoạch nghỉ hưu / Retirement Plan / 退休计划**
 | * **Nhận tiền hoa hồng / Commission /收取佣金**
* **Khác / Others / 其他(Vui lòng ghi rõ / Please Specify / 请说明):……………………………………**
 |
| Lý do mở tài khoản ở Việt Nam (chỉ áp dụng cho Người Không Cư trú) / Reason for opening account in Vietnam (applicable to Non-Vietnamese only)/在越南开户原因(只适用于非越南公民) | * Định cư / Immigration / 移民
* Công tác / Work / 工作
 | * Học tập / Study / 升学
* Đầu tư tại Việt Nam / Investment in Vietnam / 在越南投资
 | * Khác / Others / 其他(Vui lòng ghi rõ / Please Specify / 请说明):

………………………………….. |
| Nguồn tiền /Source of Fund/资金来源 | * **Lương / Payroll / 工资**
* **Tiền hưu trí / Retirement Fund / 退休金**
* **Thu nhập tích lũy / Income Accumulation/ 收入积累**
* **Thu nhập từ hoa hồng /Kinh doanh/Commission/ Business Income /佣金/生意收入**
 | * **Thu nhập từ đầu tư / Return on Investment / 投资收益**
* **Thừa kế tài sản /di sản Inheritance/ 世袭财产/遗产继承**
* **Bán tài sản (Vui lòng ghi rõ) / Sales of Asset（s） (Please specify) /资产出售 (请说明)**

………………………………………. | * **Thu nhập từ kinh doanh / Sales Proceeds /销售收入**
* **Khác / Others / 其他(Vui lòng ghi rõ / Please Specify / 请说明):**

………………………………….. |
| Hoạt động Tài khoản Dự tính trung bình tháng / Anticipated Monthly Account Activity / 预期每月账户活动 | Mức Ghi nợ & có cộng dồn Accumulative / Debit & Credit(in VND) / 每月收支金额合计(以越南盾计): |
| * 0–15,000,000
* 15,000,001 – 30,000,000
 | * 30,000,001–100,000,000
* 100,000,001–200,000,000
 | * 200,000,001 hoặc hơn / or more 或以上(Vui lòng ghi rõ / Please Specify / 请说明):………………………………
 |
| Số lượng giao dịch / Number of Transaction每月交易次数 |
| * 0 – 25
* 26 – 50
 | * 51 – 100
* 101 – 200
 | * 201 hoặc hơn / or more 或以上(Vui lòng ghi rõ / Please Specify / 请说明):…………………………
 |
| Hình thức giao dịch chính (chọn không quá 3 mục) / Overall Transaction Pattern (Select a maximum of 3 items) / 主要收支形式 (最多可选三项) |
| * Tiền mặt / Cash 现金
 | * Chuyển khoản / Transfer / 转账
* Chuyển tiền / Remittance / 汇款
 | * Khác / Others / 其他(Vui lòng ghi rõ / Please Specify / 请说明):

………………………………………  |
| Kênh giao dịch chính (chọn không quá 3 mục) / Main channel(s) of Transaction (Select a maximum of 3 items) / 主要交易渠道 (最多可选三项) |
| * Quầy giao dịch / Branch’s Counter / 分行柜台
* Máy Giao dịch Tự động / ATM / 自动柜员机
 | * Dich vụ Ngân hàng trực tuyến hoặc Ngân hàng trên Điện thoại Di động / Internet / Mobile Banking / 网上 / 手机银行
 | * Dịch vụ Phone Banking / Phone Banking / 电话银行
* Khác / Others / 其他(Vui lòng ghi rõ / Please Specify / 请说明):

……………………………………… |

|  |
| --- |
| 1. **Dịch vụ tài khoản / AccountServices / 账户服务**
 |
| Loại tài khoản / Account Type /账户类别 | Tài khoản thanh toán / Savings Account/活期账户* Tài khoản đa tệ / Multi-currency Savings Account / 多币种活期账户
* Tài khoản đơn tệ / Single Currency Savings Account / 单币种活期账户
* VND 越南盾
* USD美元
* Khác Other 其他
 | * Tài khoản có kỳ hạn đa tệ có sổ / Multi-currencyTime Deposit Account / 多币种定期一本通账户
 | * Tài khoản vốn đầu tư gián tiếp bằng VND / VND Indirect Investment Capital Account / 越南盾间接投资账户
 |

|  |
| --- |
| 1. **Dịch vụ thẻ ghi nợ / Debit Card Services / 借记卡服务**
 |
| Loại thẻ / Card Type / 卡类别 | * Thẻ ghi nợ quốc tế/ DualCurrency Debit Card (UnionPay) /双币种借记卡 (银联)

☐Thẻ vàng / Gold Card / 金卡 ☐Thẻ chuẩn / Classic Card / 普卡 |
| Tài khoản liên kết thẻ / Accounts to be Linked / 关联账户: | * Tất cả tài khoản thanh toán đăng ký như trên / All savings account requested above / 以上申请之活期账户:………………………………………………………………………………………
* Tài khoản khác dưới đây / Existing account / 已开立活期账户: ………………………………………………………………………………………
 |

|  |
| --- |
| 1. **Dịch vụ ngân hàng điện tử / Electronic Banking Services / 电子银行服务**
 |
| * Ngân hàng trực tuyến / BOCnet (Internet Banking) / 网上银行
 |
| * Ngân hàng trên điện thoại di động / Mobile Banking / 手机银行
 |
| * Dịch vụ Telephone banking / Telephone Banking Services / 电话银行服务
 |
| * Sổ phụ điện tử (gửi đến hộp thư điện tử đăng ký như trên) / E-Statement(to be delivered to the email provided above) / 电子账单(发送到以上提供的电子邮箱)
 |
| * Tin nhắn thông báo / SMS Notification / 短信通知

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Tài khoản đăng ký Applicable account(s) 适用账户 | Số di độngMobile Number手机号码 | Hạn mức tối thiểuLower Limit下限金额 | Loại ngôn ngữ Language语言 |
|  |  |  | 🞏 Tiếng Anh English 英文🞏 Tiếng Việt Vietnamese越南文 |
|  |  |  | 🞏 Tiếng Anh English 英文🞏 Tiếng Việt Vietnamese越南文 |
|  |  |  | 🞏 Tiếng Anh English 英文🞏 Tiếng Việt Vietnamese越南文 |

 |
| * Khác / Others / 其他 (Vui lòng ghi rõ / Please Specify / 请说明):……………………………………………………………………………………………………
 |
| 1. **Customer Declaration客户声明**
 |
| Tôi / Chúng tôi theo đây xác nhận rằng / I/We hereby confirm as follows/ 我/我们声明如下: 1. Tôi/Chúng tôi, (những) người ký tên dưới đây, đề nghị Ngân hàng Bank of China (Hong Kong) Limited Chi nhánh Thành phố Hồ Chí Minh (“**Ngân hàng**”) mở tài khoản và cung cấp các dịch vụ liên quan đến tài khoản cho tôi / chúng tôi.

I/We, the undersigned, request Bank of China (Hong Kong) Limited Ho Chi Minh City Branch (“**the Bank**”) to open the specified account(s) and service(s) to me/us.我 / 我们兹要求中国银行（香港）有限公司胡志明市分行（中行）开立所选账户及服务。1. Tôi / Chúng tôi đã đọc, hiểu rõ, và đồng ý tuân thủ những Điều Khoản và Điều Kiện Chung về Tài Khoản cùng các Điều Khoản và Điều Kiện có liên quan đến các Dịch vụ mà chúng tôi đăng ký sử dụng có liên quan đến tài khoản tại Ngân hàng, bao gồm nhưng không giới hạn, và có thể được áp dụng, Những Điều Khoản Và Điều Kiện Mở Và S­­ử Dụng Thẻ Ghi Nợ, Điều Khoản và Điều Kiện của Dịch Vụ Điện Tử và Trực Tuyến Dành Cho Doanh Nghiệp, Những Điều Khoản Và Điều Kiện Sử Dụng Dịch Vụ Internet Banking, Những Điều Khoản Và Điều Kiện Sử Dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Trên Điện Thoại Di Động, Những Điều Khoản Và Điều Kiện Về FATCA, Chính Sách Bảo Vệ Dữ Liệu Cá Nhân Của BOC, cùng các phiên bản sửa đổi, điều chỉnh tại từng thời điểm (gọi chung là “Các Điều Khoản và Điều Kiện”), được đính kèm theo Giấy đề nghị này và/hoặc được thông báo trên website của Ngân hàng tại <https://www.bankofchina.com.vn/> và/hoặc khi khách hàng có yêu cầu, sẽ được cung cấp miễn phí tại bất kỳ phòng giao dịch nào của Ngân hàng, cùng các quy định pháp luật có liên quan.

Các Điều Khoản Và Điều Kiện này là một phần không tách rời của Giấy Đề Nghị Mở Tài Khoản và cùng với Giấy Đề Nghị Mở Tài Khoản sẽ tạo thành một Thỏa thuận mở và sử dụng tài khoản thanh toán ràng buộc giữa Khách Hàng và Ngân Hàng. We/I have read, fully understood, and agree to comply with the General Terms and Conditions of Accounts, along with any related Terms and Conditions applicable to the services we/I have registered to use in connection with the account(s) at the Bank. These include but are not limited to the Terms and Conditions for Opening and Using Debit Cards, the Terms and Conditions for Electronic and Online Services for Businesses, the Terms and Conditions for Internet Banking Services, the Terms and Conditions for Mobile Banking Services, the FATCA Terms and Conditions, and the Bank’s Data Protection Policy, as well as any amendments or modifications made from time to time (collectively referred to as the "Terms and Conditions"). These Terms and Conditions are attached to this Application Form and/or are available on the Bank’s website at <https://www.bankofchina.com.vn/>, or upon request, will be provided free of charge at any of the Bank's branches. The Terms and Conditions form an integral part of the Account Opening Application, and together with the Application, constitute a binding agreement for the opening and use of payment accounts between me / us and the Bank.我们/我已阅读、完全理解并同意遵守账户一般条款和条件以及我们/我已申请使用银行账户服务的任何相关条款和条件，包括但不限于开立和使用借记卡的条款和条件、企业电子和在线服务的条款和条件、网上银行服务的条款和条件、手机银行服务的条款和条件、FATCA 条款和条件以及银行的个人信息保护政策，以及不时做出的任何修订或修改（统称为“条款和条件”）。这些条款和条件附在本申请表上和/或在银行网站 https://www.bankofchina.com.vn/ 上通知，和/或当客户要求时将在本行各交易网点免费提供。本条款与条件为开户申请书不可分割的一部分，并与开户申请书一起构成我/我们与银行之间关于开立和使用支付账户的具有约束力的协议。1. Tôi / Chúng tôi cam đoan mọi thông tin được cung cấp trong giấy đề nghị này là đúng sự thật và chính xác, nếu có bất kỳ thay đổi thông tin nào, tôi / chúng tôi sẽ thông báo và cập nhật thông tin ngay lập tức cho Ngân hàng.

I/We declare that all information as provided herein is true and correct, if there is any change thereto, I/we will immediately inform and update information to the Bank.我 / 我们声明此申请表上所有由我 / 我们提供给中行的信息是真实的、准确的、完整的。若有信息变更，我 / 我们会及时向中行通知以及更新信息。1. Tôi / Chúng tôi hiểu rằng chúng tôi cần cung cấp, theo dõi và cập nhật để đảm bảo tính đầy đủ, có giá trị, có hiệu lực, chính xác và thích hợp của thông tin trong hồ sơ đề nghị mở Tài Khoản tại Ngân Hàng cho các giao dịch thanh toán, đưa ra thông báo kịp thời cho Ngân hàng trong trường hợp có thay đổi thông tin, kịp thời cung cấp bất kỳ thông tin bổ sung nào liên quan đến Tài khoản theo yêu cầu của Ngân hàng và gửi chứng từ có liên quan. Tôi / Chúng tôi sẽ chịu toàn bộ trách nhiệm đối với những rủi ro phát sinh trong trường hợp cung cấp, cập nhật thông tin không đầy đủ, chính xác, kịp thời và đối với sai sót hoặc các hành vi sử dụng sai mục đích hoặc gian lận khi sử dụng các dịch vụ thanh toán qua Tài Khoản do lỗi của Tôi / Chúng tôi.

I/We acknowledged that we have to provide information that is sufficient, valid, accurate and compatible with the dossier for opening the Account at the Bank for payment transactions, provide prompt notice to the Bank in case there is a change to such information, provide any additional information in relation to the Account as requested by the Bank from time to time and send related documentation thereto. I/We shall take all liabilities for risks arising from providing or updating incomplete, inaccurate and untimely information and errors or acts of misuse or defrauding upon using payment services via the Account as a result of the my / our fault. 我/我们理解，我们需要提供、监控和更新账户信息，以确保在银行开立账户信息的完整性、有效性、有效性、准确性和适当性，当信息发生变化时及时通知银行，当银行有要求时及时提供与账户相关的补充信息及文件。我/我们将承担因提供或更新不完整、不准确和不及时的信息以及因我/我们的过错导致使用账户时出现错误或滥用或欺诈行为而产生的风险的全部责任。1. Tôi/Chúng tôi hiểu rõ và đồng ý rằng Ngân hàng có thể tùy ý thay đổi các điều khoản và điều kiện, quy tắc, quy định, phí dịch vụ liên quan đến các tài khoản, sản phẩm và dịch vụ áp dụng trong đơn mở tài khoản này vào bất kỳ thời điểm nào, và việc thay đổi này sẽ được thông báo bằng bất kỳ phương thức nào bao gồm bằng cách thể hiện thông báo tại trụ sở làm việc và/hoặc trên trang web công khai của Ngân hàng.

I/we understand and agree that the Bank may at any time at its sole discretion vary the Bank's terms and conditions, rules, provisions and fees and charges relating to the accounts, products and services applied for in this application form, with notice using any method including by way of display of such notice in the Bank's premises and/or on publicly accessible sections of the Bank's website.我 / 我们了解并同意，银行可全权酌情决定不时更改适用于本申请表所申请的账户、产品及服务的条款及细则、规则、小册子、条文及服务费用，并以任何方式通知客户，包括在银行处所及/ 或银行网站的可供公众浏览部份展示该等通知。1. Tôi/ Chúng tôi xác nhận và đồng ý rằng tất cả các chúng cứ liên quan đến Thỏa thuận mở và sử dụng tài khoản thanh toán hay dẫn chiếu đến nó như một phụ lục, điều chỉnh, ghi âm, lời thoại, thư điện tử, băng ghi âm (bao gồm các thông báo điện tử, tin nhắn thoại được ghi âm) sẽ là một phần không tách rời của Thỏa thuận mở và sử dụng tài khoản thanh toán này.

We/I confirm and agree that all evidence related to the Agreement for opening and using payment accounts, or any references to it as an appendix, amendment, recording, conversation, email, or audio recording (including electronic notifications and recorded voice messages), shall form an integral part of this Agreement for opening and using payment accounts. 我们/我确认并同意，所有与《支付账户开立和使用协议》相关的证据，或任何以附录、修订、记录、对话、电子邮件或录音（包括电子通知和录音信息）形式对《支付账户开立和使用协议》的引用，均构成本《支付账户开立和使用协议》不可分割的组成部分。1. Tôi / Chúng tôi đồng ý ủy quyền cho Ngân hàng ghi nợ các tài khoản của tôi / chúng tôi mở tại Ngân hàng để thu phí theo quy định trong từng thời kỳ và / hoặc thực hiện các chỉ thị của tôi / chúng tôi.

I/We agree to authorise the Bank to debit my/our accounts opened with the Bank for collecting the fees as applicable from time to time and/or performing my/our instructions.我 / 我们同意授权中行从账户扣除相应合理的服务费或者执行我/我们的指令。1. Trong trường hợp đề nghị mở tài khoản vốn đầu tư trực tiếp hoặc tài khoản vốn đầu tư gián tiếp, tôi / chúng tôi cam kết rằng tài khoản mà chúng tôi đề nghị Ngân hàng mở chính là tài khoản vốn đấu tư trực tiếp hoặc tài khoản vốn đầu tư gián tiếp duy nhất của tôi / chúng tôi mở và duy trì tại Việt Nam.

In case requesting to open direct investment capital account or indirect investment capital account, I/we undertake that such account is the only direct investment capital account or indirect investment capital account I/we opened and maintain in Vietnam.我 / 我们承诺这个账户是我/我们在越南唯一的间接投资账户 / 直接投资账户。1. Tôi / Chúng tôi đồng ý rằng trong trường hợp tài khoản chung, việc sử dụng tài khoản chung còn phải tuân thủ thỏa thuận quản lý và sử dụng tài khoản chung giữa các đồng chủ tài khoản được cung cấp cho Ngân hàng và được Ngân hàng chấp nhận. Nếu một đồng chủ tài khoản là tổ chức, thì chủ tài khoản đó còn phải tuân thủ các điều khoản và điều kiện chung về tài khoản đối với khách hàng là tổ chức cũng như các quy định có liên quan khác của Ngân Hàng.

I/We agree that in case of a joint account, the operation of such account shall further comply with the relevant agreement on administration and use of the joint account among the joint account holders as provided to and accepted by the Bank. 我/我们同意遵守中行关于联名账户的进一步管理规定及使用规范。1. Để phục vụ cho việc mở, quản lý và vận hành tài khoản, thu thập địa chỉ thường trú và số nhận dạng người nộp thuế hoặc tương đương (‘TIN”), nghĩa vụ tuân thủ pháp luật của Ngân hàng cùng các mục đích khác trong phạm vi tối đa được phép theo quy định của quy định và pháp luật:
2. Applicable to the opening, managing and operating accounts, collecting of Jurisdiction of Residence and Taxpayer Identification Number or its Functional Equivalent (“TIN”), the Bank’s compliance obligations and for other purposes to the fullest extent permitted by laws and regulations: 适用于开立、管理和操作账户、收集居留司法管辖区及税务编号或具有等同功能的识辨编号(简称「税务编号」), 银行的合规义务以及法律法规允许的最大范围内的其他目的:Tôi / Chúng tôi đồng ý rằng Ngân hàng được sử dụng và tiết lộ thông tin cá nhân của Tôi / Chúng tôi (dù là được cung cấp ở trên hay do Ngân hàng có được trước đó hoặc trong tương lai bằng cách này hay cách khác) để đảm bảo việc thỏa thuận hợp đồng hoặc cam kết hiện tại hoặc tương lai tuân thủ với các quy định pháp luật, chế định, của Chính Phủ, cơ quan thuế, cơ quan hành pháp hoặc các cơ quan có thẩm quyền khác trong và ngoài nước, hoặc cơ quan quản lý chuyên môn (“Cam kết”). Tôi / Chúng tôi hiểu rằng nếu Tôi / Chúng tôi không đồng ý với yêu cầu trên, Ngân hàng có thể ngưng cung cấp dịch vụ cho chúng tôi.

I/We consent to the Bank using and disclosing my personal data (whether provided above or otherwise obtained by the Bank previously or in the future) in order to compliance with any present or future contractual or other commitment with local or foreign legal, regulatory, governmental, tax, law enforcement or other authorities, or self-regulatory (“Commitment”). I understand that if I do not give the above consent, the Bannk may be prevented from providing me with services.我/我们同意中行可使用及披露我/我们的个人资料 (不论是在上述提供的或由贵公司于之前或将来获得的)以遵守其任何须承担或获施加与本地或海外之法定、监管、政府、税务、执法或其他机构或金融服务提供者之自律监管或行业团体或组织之间的现有或将来之任何合约承诺或其他承诺(「承诺」)。我/我们明白如不给予以上同意，可能会导致贵公司无法向本人提供服务。1. Tôi / Chúng tôi đồng ý rằng Ngân hàng có thể phong tỏa và trích số tiến trong tài khoản của chúng tôi theo yêu cầu của pháp luật áp dụng, quy định, chỉ thị và Cam kết.

I/We agree that the Bank may withhold from my account(s) such amounts as may be required according to applicable laws, regulations, directives and Commitment.我/我们同意中行可按适用的法律、法规、指令和承诺在本人账户中扣留相关所须的金额款项。1. Giấy đề nghị này được soạn thảo bằng tiếng Việt, tiếng Anh và tiếng Hoa. Trong trường hợp có sự không thống nhất giữa bản tiếng Việt, tiếng Anh và Tiếng Hoa, bản tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng, và bản tiếng Anh và tiếng Hoa sẽ được điều chỉnh để phù hợp với bản tiếng Việt đối với những điểm không thống nhất đó.

This application is made in Vietnamese, English and Chinese. If there is any inconsistence among the Vietnamese version, English version and Chinese version, Vietnamese version shall prevail, and English version and Chinese version shall be amended to the extent of such inconsistence to be conformed to Vietnamese version.我 / 我们确认如此申请表中越南语、中文、英文版本有不一致或抵触之处，当以越南语为准。 |
| 1. **Xác nhận đã nhận / Confirmation of Receipt / 确认收悉**
 |
| Khách hàng xác nhận đã nhận các chứng từ sau / The Customer confirms receipt of / 客户确认收到: * Sổ / Passbook / 存折
* Thẻ ghi nợ / Debit Card / 借记卡
* Công cụ bảo mật điện tử / Tên đăng nhập / Mật khẩu đăng nhập / E-Token / UserName / Login Password / 动态口令 / 用户名 / 登入密码
* Khác / Others / 其他 (Vui lòng ghi rõ / Please Specify / 请说明):………………………………………………………………………………………………….
 |
| 1. **Khách hàng ký tên / Customer’s Signature / 客户签字**
 |
| **Chữ ký khách hàng / Customer’s Signature / 客户签字** | Ngày / Date/ 日期:  |
| **CHỮ KÝ MẪU / SIGNATURE SPECIMEN / 签字样本** |
| Khách hàng đồng ý rằng (các) chữ ký mẫu dưới đây sẽ được sử dụng cho việc sử dụng tài khoản của Khách hàng với Ngân hàng. Nếu có bất kỳ thay đổi nào đến (các) chữ ký như được cung cấp dưới đây, Khách hàng sẽ cung cấp cho Ngân hàng (các) chữ ký mới theo đơn do Ngân hàng quy định.The Customer agrees that the below specimen signature(s) would be used for operating the Customer's account with the Bank. If there are any changes to the specimen signature(s) as set out below, the Customer would provide the Bank new specimen signature(s) in the form as provided by the Bank.申请人同意下方的签字样本将被作为客户在银行开立的账户使用。若客户对下方的签字样本有任何变更，申请人将按照银行格式提供更新后的的签字样本。Trong trường hợp Khách hàng không sử dụng Giấy đăng ký mở tài khoản này mà sử dụng mẫu thông báo khác để đăng ký (các) chữ ký của Khách hàng, Khách hàng đồng ý rằng (các) chữ ký của Khách hàng trên các mẫu thông báo trên là có hiệu lực ràng buộc cho việc sử dụng tài khoản của Khách hàng tại Ngân hàng. Bất kỳ thông báo nào của Khách hàng gửi đến Ngân hàng để đăng ký (các) chữ ký của Khách hàng, nếu được Ngân hàng chấp thuận, sẽ là một bộ phận không tách rời của Giấy đăng ký mở tài khoản này.In case the Customer uses another form of notice instead of this Account Opening Application for the purpose of registering the specimen signature(s) of the Customer, the Customer agrees that the specimen signature(s) of the Customer as appeared on the above-mentioned forms of notice are binding for the use of Customer's account opened with the Bank. Any forms of notice of the Customer provided to the Bank for the purpose of registration of the specimen signature(s) of the Customer, if approved by the Bank, would form an integral part of this Account Opening Appplication.如果申请人使用另一种通知的形式代替该账户开立时申请人签名, 申请人同意申请人的签字样本以及上述所提到的通知形式结合作为本行申请人帐户的使用。申请人提交给银行任何作为签字样本的通知形式，若已经过银行的同意，都将形成本账户使用的整体部分. |

**CHỮ KÝ MẪU CỦA CHỦ TÀI KHOẢN / SPECIMEN SIGNATURE OF ACCOUNT HOLDER / 账户持有人签字样本**

Họ và tên / Full name / 姓名:

Số CMND hoặc Hộ chiếu / ID No. or Passport No. / 身份证 / 护照号码:

|  |  |
| --- | --- |
| **CHỮ KÝ MẪU / SPECIMEN SIGNATURE / 签字样本** | **CHỮ KÝ MẪU / SPECIMEN SIGNATURE / 签字样本** |

**CHỮ KÝ MẪU CỦA BÊN CÓ LIÊN QUAN / SPECIMEN SIGNATURE OF RELEVANT PARTY / 关联人士签字样本**

Họ và tên / Full name / 姓名:

Số CMND hoặc Hộ chiếu / ID No. or Passport No. / 身份证 / 护照号码:

|  |  |
| --- | --- |
| **CHỮ KÝ MẪU / SPECIMEN SIGNATURE / 签字样本** | **CHỮ KÝ MẪU / SPECIMEN SIGNATURE / 签字样本** |

|  |
| --- |
| **Phần dành cho Ngân hàng / For Bank’s Use Only** |
| Số tài khoản / Account No. | **Account 1** | **Account 2** | **Account 3** |
|

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1000006 |  |  |  |  |  |  |  |  |

 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1000006 |  |  |  |  |  |  |  |  |

 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1000006 |  |  |  |  |  |  |  |  |

 |
| **Account 4** | **Account 5** | **Account 6** |
|

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1000006 |  |  |  |  |  |  |  |  |

 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1000006 |  |  |  |  |  |  |  |  |

 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1000006 |  |  |  |  |  |  |  |  |

 |
| Số thẻ ghi nợ / Debit Card No.  |  | Loại thẻ / Card Type | ☐Thẻ vàng / Gold Card☐Thẻ chuẩn / Classic Card |
| Số PIN/ Debit Card PIN Mailer: /  |  | Số hiệu công cụ bảo mật điện tử / Electronic Banking Service E-Token, Serial No |  |
| Cá nhân có ảnh hưởng chính trị / PEP | * N
 | * FPEP
 | * LPEP
 | * BPEP
 | PEP–VE:  | * N
 | * Y
 |
| Không gặp mặt / Non-F2F KYC  | * Y
 | * N
 |
| Mở tài khoản qua trung gian / Account Opening through Intermediary  | * Không / No

**Nếu có, vui lòng chọn xác định / If Yes, please choose specific intermediaries:** * L (Mở tài khoản không thông qua gặp mặt trực tiếp khách hàng được với đầy đủ hoặc bất kỳ phần nào có liên quantrongđiều khoản CDD đến việc này và / hoặc tổ chức kết nối được thực hiện bởi một trung gian giám sát của cơ quan chức năng KHÔNG CÓ phạm vi quyền hạn tương đương theo định nghĩa của BOCHK / Non-face to face customer with full or any part of CDD pertaining to itself and / or connected entities performed by an intermediary supervised by the authority NOT in an equivalent jurisdiction defined by BOCHK)
* N (Mở tài khoản không thông qua gặp mặt trực tiếp khách hàng với đầy đủ hoặc bất kỳ phần nào của CDD thực hiện bởi một trung gian được đặt dưới sự giám sát của cơ quan có thẩm quyền tương đương theo định nghĩa bởi BOCHK, và điều khoản CDD có liên quan đến việc này và / hoặc tổ chức kết nối / Non-face to face customer with full or any part of CDD performed by an intermediary which is located as well as supervised by the authority in an equivalent jurisdiction defined by BOCHK, with CDD pertaining to the customer itself and / or connected entities)
 |
| Đơn vị xử lý / Handling Unit | Ghi chú / Remarks |
| Thao tác viên / MakerHọ tên / Full name Ký tên / SignatureMã giao dịch viên / Staff CodeNgày / Date | Kiểm soát viên / CheckerHọ tên / Full name Ký tên / SignatureMã giao dịch viên / Staff CodeNgày / Date | Người phê duyệt / Approved byHọ tên / Full name Ký tên / SignatureMã giao dịch viên / Staff CodeNgày / Date |